

SPIS TREŚCI

Wstęp – Barbara Janowska, Józef Porayski-Pomsta 11

I. Wystąpienia okolicznościowe

- Stanisław Dubisz (Uniwersytet Warszawski, Polska),
Społeczne role polszczyzny poza granicami kraju.
Pamięci Profesora Mieczysława Szymczaka 17
- Wojciech Jekiel (Uniwersytet Warszawski, Polska),
Czterdzieści lat kursów języka polskiego dla cudzoziemców
na Uniwersytecie Warszawskim 21

II. Językoznawstwo. Problemy kontaktów językowych

- Walentyna Askoczeńska (Uniwersytet w Woroneżu, Rosja),
Funkcje semantyczno-składniowe bezokolicznika w językach
słowiańskich 29
- Stanisław Dubisz (Uniwersytet Warszawski, Polska)
Typologia odmian polszczyzny poza granicami kraju 35
- Renata Grzegorzczkova (Uniwersytet Warszawski, Polska),
O projekcie badań porównawczych w zakresie semantyki
leksykalnej 43
- Halina Karaś (Uniwersytet Warszawski, Polska),
Uwagi o sytuacji języka polskiego na Łotwie 52
- Barbara Krucka (Uniwersytet Łódzki, Polska),
Błędy frazeologiczne w języku Polonii ze Wschodu 62
- Irena Masojć (Uniwersytet Pedagogiczny w Wilnie, Litwa),
Kształtowanie się rodzaju męskoosobowego w języku polskim
na Wileńszczyźnie 72
- Jolanta Mędelska (Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Bydgoszczy, Polska),
Osobliwe wykrzykniki w kulturalnej polszczyźnie wileńskiej
(na podstawie języka prasy) 80

Wiesław Morawski (Instytut Języka Polskiego PAN w Warszawie, Polska), O stronie semantycznej angielskich zapożyczeń leksykalnych w języku środowisk polonijnych usytuowanych w otoczeniu anglojęzycznym	91
Józef Porayski-Pomsta (Uniwersytet Warszawski, Polska), Z badań nad mową polską w rodzinach etnicznie mieszanych w Wilnie. Postawa emocjonalna mówiącego a interferencja	99
Zofia Sawaniewska-Mochowa (Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Bydgoszczy, Polska), Co wiemy o języku polskim szlachty litewskiej XIX wieku	106
Elżbieta Sękowska (Uniwersytet Warszawski, Polska), Etykieta językowa osób polilingwalnych	117
Hans-Christian Trepte (Uniwersytet Lipski, Niemcy), Zmiana języka w literaturze emigracyjnej pisarzy polskiego pochodzenia	124
Björn Wiemer (Hamburg, Niemcy), Olga Burenina-Pietrova (Instytut Badań Lingwistycznych Rosyjskiej Akademii Nauk w Sankt Petersburgu, Rosja), Jaki jest zasięg wpływów polskich w mowie rosyjskiej rodzin etnicznie mieszanych w Wilnie?	130
Elżbieta Wierzbicka (Uniwersytet Warszawski, Polska), Indeksowanie cytatów z języka polskiego w tekstach angielskich i włoskich	145
Elżbieta Wójcikowska (Uniwersytet Warszawski, Polska), Zanegowane przymiotniki deadiektywne – formacje prefiksalne	155

III. Zagadnienia translatoryki

Elżbieta Artowicz (Uniwersytet Warszawski, Polska), O wyrażaniu tego, co niewyraźalne. Próba analizy fragmentów węgierskiego przekładu „Trylogii” H. Sienkiewicza	163
Danuta Bartol-Jarosińska (Uniwersytet Nancy II, Francja), Pola leksykalno-semantyczne śmierci, miłości i przyrody w „Brzezinie” Jarosława Iwaszkiewicza i jej tłumaczeniu	170
Małgorzata Gaszyńska (Uniwersytet Jagielloński, Polska), Technika redukcji a adekwatność przekładu	184
Tatiana Kasina (Rosja), Aspekt narodowo-psychologiczny w przekładach literackich	195
Mira Kostowa (Bułgaria), „Baj Ganiu” Aleko Konstantinowa w polskim tłumaczeniu	200

Jacek Laskowski (Wielka Brytania), Niektóre różnice w przekładzie na język angielski polskich dramaturgów żyjących i nie żyjących	205
Istvan D. Molnar (Uniwersytet w Debreńcu, Węgry), Węgierskie tytuły polskich utworów literackich	211
Bernadeta Niesporek-Szamburska (Uniwersytet Śląski, Polska), O nazwach własnych we współczesnych przekładach literatury dla dzieci (na przykładzie polskich tłumaczeń „Piotrusia Pana” J.M. Barriego)	217
Bożena Ostromecka-Frączak (Uniwersytet Jagielloński, Polska), Wierność oryginałowi czy komunikatywność tekstu przekładowego – dylematy tłumacza słoweńskiego	229
Hélène Włodarczyk (Université de Paris-Sorbonne, Francja), Informacyjna jakość wypowiedzenia w przekładzie literackim	237